

УДК 378:372.881.111.1

МЕТОДЫ И СРЕДСТВА КОНТРОЛЯ СФОРМИРОВАННОСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ В ВУЗЕ

Лаврентьева Н.Г.

ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», Иваново, e-mail: engl.natalya@mail.ru

В условиях внедрения в практику преподавания иностранного языка новых Федеральных государственных образовательных стандартов остро стоит вопрос оценки результатов сформированности иноязычной коммуникативной компетенции. Новизна настоящего исследования заключается в том, что в фокусе внимания оказывается именно профессиональная составляющая коммуникативной компетенции будущих юристов, а не оценка общелингвистических умений пользования иностранным языком. Разработаны методы и средства контроля коммуникативной компетенции студента с учетом особенностей юридического дискурса, а также запроса работодателей на юристов, владеющих профессиональным иностранным языком. Предложена трехчастная структура итогового контроля, включающая в себя определенный набор заданий по чтению, письму и говорению. В качестве методов контроля предложены тестирование с применением цифровой дистанционной платформы LearningApps.org, а также кейс-метод. Целью тестирования стал контроль умения работать с текстовой информацией профессиональной направленности. Кейс-метод применялся для проверки сформированности навыков письменной и устной речи в ситуации делового профессионального общения. Критерии, разработанные для оценивания заданий письменного и устного кейса, универсальны и не только включают в себя содержательную и лексико-грамматическую стороны речи, но также учитывают прагматический аспект, то есть способность к межличностному взаимодействию в деловой среде.

Ключевые слова: контроль, оценка, английский язык в сфере юриспруденции, ФГОС ВО, иноязычная коммуникативная компетенция, методы и средства контроля, тестирование, кейс-метод.

METHODS AND TOOLS FOR ASSESSING FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE IN TEACHING UNIVERSITY LAW STUDENTS

Lavrentyeva N.G.

FGBOU VO «Ivanovo State University», Ivanovo, e-mail: engl.natalya@mail.ru

In the context of the introduction of new Federal State Educational Standards into teaching a foreign language, the issue of assessing the results of formation of foreign language communicative competence is acute. The novelty of this research lies in the fact that the focus of attention is on the professional component of the communicative competence of future lawyers, but not on the assessment of general linguistic skills. The methods and tools for assessing communicative competence of the lawyer have been developed, taking into account the peculiarities of legal discourse, as well as the request of employers for lawyers who speak professional legal English. A three-part structure of final control materials is proposed, which includes a certain set of tasks for reading, writing and speaking. Testing on the distant digital platform LearningApps.org and case-method are suggested as the methods of control. The aim of testing is to control the skills of working with professional legal texts. Case method is used to control writing and speaking skills within professional business communication. Criteria developed to assess writing and speaking tasks are universal and include not only context and vocabulary and grammar aspects but also pragmatics necessary for successful communication in business sphere.

Keywords: control, assessment, Legal English, Federal State Educational Standards of Higher Education, foreign language communicative competence, assessment methods and tools, testing, case method.

В условиях расширения мирового рынка и выстраивания новых связей между странами по различным направлениям экономической и социальной деятельности значительно возрастает роль профессиональной коммуникации на иностранном языке. Выпускник, обучавшийся по

программе бакалавриата юридического профиля, в современных условиях должен уметь оказывать правовую помощь иностранным гражданам в Российской Федерации, понимать информацию о правовых институтах зарубежных стран, сопоставлять ее с юридической практикой нашей страны, обмениваться профессиональным опытом с коллегами из-за рубежа, используя современные средства связи. Требования, которые предъявляет работодатель к выпускнику бакалавриата, отражены в Федеральном государственном образовательном стандарте, согласно которому студент, прошедший обучение по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция, должен сформировать универсальную компетенцию УК-4, то есть быть способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах) [1, с. 8]. Таким образом, цель изучения иностранного языка на юридическом факультете вуза по программе бакалавриата можно определить как развитие иноязычной коммуникативной компетенции обучающегося в среде делового профессионального общения.

На современном этапе, в условиях реализации Федеральных государственных образовательных стандартов нового поколения, наиболее разработанными оказываются вопросы, связанные с формированием компетенций посредством различных дисциплин, в том числе связанных с изучением иностранного языка. Проблема контроля сформированности компетенций оказывается изученной недостаточно. В свете вышеизложенного представляется актуальным разработать современные методы и средства, которые можно использовать в целях контроля сформированности иноязычной коммуникативной компетенции у студентов-юристов. Объективные результаты такого контроля имеют особое значение для работодателей – представителей юридических компаний, деятельность которых связана с международными контактами. При разработке индикаторов и дескрипторов УК-4 на сегодняшний день недостаточно внимания уделяется интеграции языкового компонента и профессионального компонента, что также проецируется и на выбор средств контроля результатов обучения по иностранному языку. Новизна настоящего исследования заключается в том, что в фокусе внимания оказывается именно профессиональная составляющая иноязычной коммуникативной компетенции будущих юристов, а не оценка общелингвистических умений пользования иностранным языком.

Основной целью исследования является разработка методов и средств контроля, которые используются для проверки сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов юридического факультета.

Материалы и методы исследования

Основными методами исследования являются анализ, конкретизация и синтез опыта преподавания иностранного языка студентам неязыковых направлений подготовки в вузе. Методологической базой исследования можно считать положения компетентностного и коммуникативно-когнитивного подходов к преподаванию иностранных языков. Средства контроля сформированности иноязычной коммуникативной компетенции разрабатывались с учетом ситуативно-тематического подхода и опорой на принципы функциональности и коммуникативности.

Результаты исследования и их обсуждение

В основу исследования легли работы отечественных ученых, которые занимались вопросами оценивания и контроля в практике преподавания иностранных языков. Е.И. Пассов, Ф.М. Рабинович, И.А. Рапопорт, С.К. Фоломкина, В.С. Аванесов, Е.В. Мусницкая изучали вопросы взаимосвязи контроля и обучения, определяли их цели и задачи, разрабатывали классификацию их видов и форм. Большое значение для изучения методов и средств, используемых в целях контроля сформированности иноязычной коммуникативной компетенции, играют исследования М.В. Вербицкой, К.С. Махмурян, Е.Н. Солововой, В.Н. Симкина, которые посвящены разработке и совершенствованию стандартизованных тестов ЕГЭ и ОГЭ для школьников. Контролем в методологической науке традиционно считают определение уровня знаний и умений обучаемых и формирование оценки [2, с. 123]. О.В. Викулина выделяет четыре основных компонента системы контроля: целевой, функциональный, содержательный и критериальный [3, с. 172].

В фокусе внимания настоящего исследования находится итоговый контроль: его содержание и средства реализации. Содержание обучения играет важную роль при определении содержания контроля, поскольку контролю подвергается только то, что было целью обучения. Традиционно иноязычную коммуникативную компетенцию, связанную с реализацией УК-4 ФГОС ВПО, разделяют на две составляющие: профессиональный языковой компонент и иноязычная коммуникативная составляющая, причем профессиональный компонент тесно связан с профессиональными стандартами [4, 5]. При разработке подхода к выбору методов, а также к содержанию средств контроля сформированности коммуникативной компетенции студента юридического профиля подготовки нами учитывались следующие компоненты формируемой компетенции:

- 1) лингвистическая (способность владеть специальной юридической терминологией, особыми структурами синтаксиса письменных текстов);

2) социолингвистическая (способность отбирать и использовать лингвистические средства адекватно ситуации профессионального общения, целям и задачам общения, выступать в различных профессиональных ролях – зал судебных заседаний, тюрьма, расследование преступлений, допрос подозреваемых преступников и свидетелей и иное, общение между юристами разного ранга);

3) когнитивно-аналитическая (способность отбирать и обрабатывать информацию, используя аналитические операции, уделяя особое внимание точности формулировок, присущих юридическому дискурсу);

4) предметно-профессиональная (совокупность знаний, умений и навыков, необходимых для ведения профессиональной деятельности на иностранном языке, в том числе и гибких навыков);

5) дискурсивная (способность понимать и создавать высказывания разных жанров в рамках юридического дискурса).

Сочетание разных жанров придает особенный характер юридическому дискурсу: юридические документы разного содержания (законы и подзаконные акты, судебные решения, показания свидетелей, договоры, завещания, и т. д.) и публичные выступления, как в зале суда, так и в профессиональной дискуссии юристов [6, с. 63]. При проектировании содержания средств контроля необходимо учитывать следующие лингвистические особенности юридического дискурса: жанр письменного языка преобладает над устным дискурсом; юридический дискурс наполнен специальной терминологией; особенно важное значение в деятельности юриста имеют точность и четкость формулировок высказывания как в письменной, так и в устной форме.

В целях изучения методики и инструментов контроля профессиональной юридической коммуникативной компетенции нами был проанализирован зарубежный опыт, а именно практико-ориентированные тесты и структура международных экзаменов на определение уровня владения юридическим английским языком. Необходимо отметить тот факт, что юридический английский является единственным LSP, для которого существуют международные экзамены. Нами были выделены три наиболее распространенных из них: TOLES – Test of English Language Skills; ILEC – International Legal English Certificate, а также Professional Legal English Language Exam.

При разработке средств контроля необходимо учитывать Общеевропейские компетенции владения иностранным языком, разработанные Советом Европы, которые лежат в основе всех международных экзаменов на знание иностранных языков [7]. Принимая во внимание

сравнительно небольшое количество академических часов, которое отводится на изучение данной дисциплины (общий объем дисциплины в Ивановском государственном университете составляет 180 академических часов), целесообразно ставить целью достижение уровней владения иностранным языком А2 – В1.

Разработанные в ходе исследования средства контроля сформированности коммуникативной компетенции студента юридического профиля содержательно основываются на особенностях правовой системы России, а также содержат элементарные, понятные студенту второго курса, элементы сравнительного правоведения. В качестве методов контроля были выбраны метод тестирования, дающий объективную оценку владения языковым материалом, а также кейс-метод, или метод ситуационного анализа, который соответствует деятельностному подходу, лежащему в основе современной методики преподавания иностранных языков. Итоговый контроль представляет собой экзамен, состоящий из трех частей: чтение, письмо и устная часть.

В разделе «Чтение» студент может набрать максимум 20 баллов, выполнив следующие типы заданий: задания на объяснение на английском языке тех или иных понятий и выражений (с предложенным выбором ответа и/или без него); задания на заполнение пропусков в тексте (с предложенным выбором ответа и/или без него); задания на определение соответствия/несоответствия предложенного утверждения информации в тексте. Все задания представлены в форме теста на цифровой платформе LearningApps.org и могут выполняться дистанционно. За каждый правильный ответ студент получает 1 балл. Примером одного из типов предложенных заданий может служить следующее:

Выберите соответствующие контексту слова или словосочетания и заполните пробелы в тексте.

THE PURPOSE OF STATE PUNISHMENT

wrongdoer; misdeeds; deterrent; retribution; death penalty; corporal punishment; rehabilitate; reform; barbaric; law-abiding; humane; crime doesn't pay

What is the purpose of punishment? One purpose is obviously to _____ the offender, to correct the offender's moral attitudes and anti-social behaviour and to _____ him or her, which means to assist the offender to return to normal life as a useful member of the community.

Punishment can also be seen as a _____ because it warns other people of what will happen if they are tempted to break the law and prevents them from doing so.

В разделе «Письмо» студентам предлагается на выбор выполнить следующие типы заданий, набрав максимально 10 баллов: написать деловое письмо, соответствующее тематике

курса; написать служебную записку; написать предложение в юридической сфере. Задание формулируется в виде кейса с определенной коммуникативной задачей. Примером одного из типов предложенных заданий может служить следующее:

You are transferring your case to your colleague. Your client, a big chain of stores, is involved in a dispute concerning the quality of vegetables delivered by one of the suppliers. Write a memorandum to your colleague to inform him/her about the case. Include the following points: information about the client; what solution the client suggests; suggest other options to the client and possible results of legal actions. Write your answer in 200 – 250 words.

В разделе «Устная часть» студентам предлагается задание по решению кейса (юридическая задача) с предложенным планом презентации устного ответа. Максимальный балл – 10 баллов. Пример задания:

Read the case and try to solve it. The questions below will help you do it. You have 3 minutes to think the task over, then speak for about 2 minutes:

Shop-lifting

In March 2022 Miss Lady Bee, a well-known actress, was convicted of stealing a carton of juice, total value 87 rubles, from a local supermarket. The case was given publicity. The actress was fined 2000 rubles and had to pay another 2000 rubles towards the cost of the case. In a few days she killed herself.

- 1. Was justice done? 2. If you were the judge, what sentence would you give? Prove your point.*
- 3. What facts and circumstances would you need to solve the case?*

Для оценивания заданий разделов «Чтение» и «Устная часть» были разработаны универсальные критерии, которые условно можно разделить на блоки: содержательная сторона речи, лексическая сторона речи, грамматическая сторона речи, прагматика (табл. 1). При оценивании устной части необходимо также учитывать фонетическую сторону речи, которая, как показывают исследования, вызывает значительные трудности у студентов, делая их речь «ненативной», то есть неестественной, что значительно снижает эффективность коммуникации [8]. Далее баллы преобразовывались в привычную оценку: от 2 баллов – «неудовлетворительно» до 5 баллов – «отлично».

Критерия оценивания задний письменной и устной части

	3 балла	2 балла	1 балл
Содержательная сторона речи	Все аспекты задания (кейса) раскрыты, при необходимости дана своя точка зрения, студент свободно взаимодействует в речи, логично строит	Все аспекты задания (кейса) раскрыты (за исключением одного), своя точка зрения обозначена, но не до конца развита, аргументы	2–3 аспекта задания (кейса) не раскрыты, аргументация не приводится, точка зрения выражена неточно, отсутствует

	высказывание	неточные или недостаточно убедительные, есть попытка взаимодействия в речи, однако, присутствуют нарушения в логике	логика
Лексическая сторона речи	Лексика соответствует теме задания (кейса), термины используются правильно, лексические ошибки отсутствуют, слова пишутся/произносятся правильно	Лексика соответствует теме задания (кейса), есть ошибки в употреблении терминов (1–4), присутствуют ошибки в написании/произношении слов (1–3)	Присутствуют многочисленные ошибки в употреблении терминов (более 4), а также в общеупотребительной лексике и написании/произношении слов (более 4)
Грамматическая сторона речи	Грамматические структуры соответствуют цели задания (кейса). Допускаются 1–2 грамматические ошибки, не ведущие к сбою коммуникации	Грамматические структуры в целом соответствуют цели задания (кейса). Допускается 3–7 нарушений грамматики	Грамматические структуры не соответствуют цели задания (кейса). Присутствуют многочисленные ошибки в употреблении грамматических форм (более 8)
Прагматика			Демонстрируется хорошая ориентация в теме задания (кейса), соблюдается нейтральный или деловой стиль речи

Заключение

Таким образом, разработанные в ходе исследования методы и средства контроля сформированности коммуникативной компетенции студента юридического профиля направлены на контроль профессионального компонента иноязычной коммуникативной компетенции и могут применяться в практике преподавания иностранного языка на юридическом факультете вуза в условиях ФГОС ВО. Использование метода тестирования с применением дистанционной цифровой платформы LearningApps.org, а также кейс-метода с критериальным способом оценивания результатов решения кейса делает контроль иноязычной коммуникативной компетенции студентов-юристов объективным и всеобъемлющим.

Список литературы

1. Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 13.08.2020 № 1011 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция». (Зарегистрирован 07.09.2020 № 59673). 12 с.
2. Азимов Э.Г., Щукин Ф.Н. Словарь методических терминов. СПб.: Златоуст, 1999. 472 с.
3. Викулина О.В. Функциональный аспект системы контроля уровня сформированности иноязычных речевых умений студентов юридических факультетов в сфере профессиональной коммуникации // Самарский научный вестник. 2017. № 1. С. 170-174.
4. Токмакова Ю.В. Формирование профессиональной коммуникативной компетенции в качестве цели обучения иностранному языку в аграрном вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2020. № 185. С. 107-118.
5. Тарабарина Ю.А. Оценивание сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов бакалавриата неязыковых направлений подготовки // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. № 1. С. 274-280.
6. Косоногова О.В. Характеристики юридического дискурса: границы, содержание, параметры // Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. № 1 (7). С. 61-68.
7. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages> (дата обращения: 21.10.2023).
8. Лаврентьева Н.Г., Орлова Е.В. Формирование навыка просодического оформления спонтанной англоязычной речи у студентов неязыковых вузов // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2021. Т. 27. № 3. С. 167-172. DOI: 10.34216/2073-1426-2021-27-3-167-172.